

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko srečanje računovodske delovne skupine**

**1. srečanje (1. in 2. del)**

**8. 7. 2020 in 16. 7. 2020**

**ZAPISNIK**

**Sodelujoči v videoklicu po Skypu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Erika Hrovatin, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Eva Srebrnič;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Andreja Kalc, Zvonka Marušič;
- c. za dvojezične občine v FJK: Elisabetta Antonič
- d. za dvojezične občine v RS: Martina Angelini, Visam Bajt;

**Odsotni:**

Alessandro Zacchigna

**Lokacija:** spletna platforma Skype

**Začetek zasedanja:** 10.00

**Konec zasedanja:** 12.00

**Dnevni red:**

- a. pozdrav
- b. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik na področju računovodstva;
- c. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- d. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- b. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za prvo od treh predvidenih srečanj in ki so povzeti iz Pravidnika za računovodsko službo Občine Zgonik; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

**Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:**

Organizzazione del servizio finanziario	Ureditev finančne službe
Unità operativa Ragioneria Finanza e Contabilità	Operativna enota za finance in računovodstvo
Contabilità finanziaria, economica e patrimoniale	Finančno, ekonomsko in premoženjsko računovodstvo
Ragioniere capo	Vodja računovodstva
Equilibri di bilancio	Uravnoteženost proračuna (uravnoteženje proračuna)
Stato patrimoniale	Bilanca stanja
Squilibrio finanziario	Finančna neuravnoteženost
Situazione deficitaria	Primanjkljaj
Mandati di pagamento	Naročilo za plačilo
Ordinativo d'incasso	Naročilo za unovčenje
Distinte di versamento (delle ritenute fiscali e contributi previdenziali)	Plačilni nalog
Quietanza di pagamento	Potrdilo / dokazilo o plačilu
Disponibilità negli stanziamenti di spesa	Razpoložljiva sredstva na odhodkovni postavki
Entrate aventi destinazione vincolata	Namenski prihodki / namenska sredstva
Responsabili dell'attività d'Entrata e di Spesa	Odgovorna oseba za odhodke in prihodke
Entrate / Uscite	Prihodki / odhodki
Entrate in conto corrente	Tekoči prihodki
Riscossione delle entrate (es. tributarie, da canoni di locazione ...)	Pobiranje prihodkov (npr. od davkov, najemnin ...)
Versamento (delle entrate)	Polog (prihodkov)
Spese/Costi	Izdatki / stroški
Costo/costi	Strošek / stroški
Spese di viaggio	Potni stroški
Oneri previdenziali	Stroški pokojninskih in invalidskih zavarovanj
Effettività della spesa	Stroškovna učinkovitost
Spese di rappresentanza	Stroški reprezentance
Spesa/spese	Izdatek / izdatki

Uscite di cassa	Blagajniški izdatki
Entrata/entrate	Prihodek / prihodki
Ricavi/proventi da vendite	Prihodki od prodaje
Ratei e risconti attivi	Časovno razmejeni prihodki
Ratei attivi	Odloženi prihodki
Uscita/uscite	Odhodek / odhodki
Oneri finanziari	Finančni odhodki
Spese/costi d'esercizio	Poslovni odhodki
Oneri (proventi) fiscali differiti	Odloženi odhodki za davek (prihodki od davka)
Ratei e risconti passivi	Časovno razmejeni odhodki
Ratei passivi	Odloženi odhodki
Incasso/incassi (flussi monetari in entrata)	Prejemek / prejemki (knjigovodstvo) ali priliv / prilivi (npr. transakcije na bančnem računu)
Pagamento/pagamenti (flussi monetari in uscita)	Izdatek / izdatki (knjigovodstvo) ali odliv/odlivi (npr. transakcije na bančnem računu)

Preglednica 2 - Obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Razlaga	Obstoječi prevodi	Predlogi članov	Dokončen predlog	Utemeljitev
<b>Organizzazione del servizio finanziario / Ureditev finančne službe</b>						
1.	<b>Unità operativa Ragioneria Finanza e Contabilità</b>	organizacijska enota v okviru občine	<ul style="list-style-type: none"> <li>Operativna enota Knjigovodstvo, finance in računovodstvo</li> </ul>	finančno računovodska služba/oddelek  organizacijska enota za finance in računovodstvo ( <i>op.: knjigovodstvo je del računovodstva, zato bi ta termin izpustila</i> ) računovodstvo, finance in knjigovodstvo	<b>Operativna enota za finance in računovodstvo</b>	<p>Delovna skupina se strinja, da je treba zaradi terminološke doslednosti znotraj širšega korpusa besedil ohraniti razločevanje med leksemoma <i>operativni</i> in <i>organizacijski</i>. Prav tako se leksema <i>služba</i> in <i>oddelek</i> že uporabljata za prevajanje drugih terminov oz. njihovih sestavnih delov.</p> <p>Za dani primer se predlaga termin <b>operativna enota za finance in računovodstvo</b>. Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter da ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>
2.	<b>Contabilità finanziaria, economica e patrimoniale</b>	delovno področje	<ul style="list-style-type: none"> <li>Finančno, ekonomsko in premoženjsko računovodstvo</li> <li>Finančno, gospodarsko in premoženjsko računovodstvo</li> </ul>	finančno, ekonomsko in premoženjsko računovodstvo finančno, gospodarsko in premoženjsko računovodstvo	<b>Finančno, ekonomsko in premoženjsko računovodstvo</b>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je smiselno ohraniti pomensko razlikovanje med leksemoma <i>ekonomski</i> in <i>gospodarski</i>, ki v terminologiji nista nujno sinonima (<i>gospodarski</i> se uporablja predvsem v zvezi s proizvodnimi in kupoprodajnimi procesi, <i>ekonomski</i> pa v zvezi s sredstvi za proizvodnjo dobrin in storitev ter</p>

						<p>njihovo razdelitev med ljudmi oz. za vedo, ki ta sredstva obravnava).</p> <p>Prav tako je v računovodskih izkazih smiselno prevajati italijanski termin <i>patrimonio</i> (<i>patrimoniale</i>) s terminoma <i>kapitalski</i> (če gre za gospodarske družbe) oz. <i>premoženjski</i> (če gre za javno upravo in neprofitno dejavnost (društva, ustanove ...)).</p> <p>Za dani primer se predlaga termin <b>finančno, ekonomsko in premoženjsko računovodstvo</b>. Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter da ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>
3.	<b>Ragioniere Capo</b>	oseba	<ul style="list-style-type: none"> <li>• glavni računovodja</li> <li>• vodja računovodske službe</li> <li>• vodja finančne službe</li> <li>• direktor finančne službe</li> <li>• glavni knjigovodja</li> <li>• vodja knjigovodstva</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- vodja računovodske službe</li> <li>- vodja računovodstva</li> <li>- vodja finančno računovodske službe</li> <li>- vodja računovodstva</li> <li>- vodja finančne službe</li> </ul>	<b>Vodja računovodstva</b>	<p>Za dani primer se predlaga termin <b>vodja računovodstva</b>. Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter da ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p> <p>Delovna skupina nadalje opozarja, da se termin <i>knjigovodstvo</i> v smislu delovnega mesta ali službe, resorja, oddelka itd. ne uporablja. Knjigovodstvo (zapisovanje/beleženje poslovnih dogodkov) je le del računovodstva (vrednostno izražanje in analiza poslovnih dogodkov) in torej ena od delovnih nalog, ne pa samostojno delovno mesto.</p>

4.	<b>Equilibri di bilancio</b>	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• proračunsko ravnovesje</li> <li>• bilančno ravnovesje</li> </ul> <p>proračunsko ravnotežje</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• uravnovešanje proračuna</li> </ul>	uravnoteženje proračuna - bilančno uravnoteženje proračuna občine - uravnotežena bilanca	<b>Uravnoteženost proračuna (uravnoteženje proračuna)</b>	<p>Delovna skupina je naprej obravnavala pomensko razliko med leksemoma <i>ravnovesje / ravnotežje</i> v kolokacijah z leksemi <i>proračun, bilanca, računovodstvo</i>.</p> <p>Po pregledu virov je delovna skupina ugotovila, da se kolokacija <i>proračunsko ravnovesje</i> pojavlja predvsem v kontekstu EU kot razmerje med prejemki in prispevki posamezne države v proračun EU.</p> <p>V danem primeru (<i>equilibrio di bilancio</i>; kontekst: občine, dežela) se pogosteje uporablja leksem <b>uravnoteženost oz. uravnoteženje proračuna</b>. Termin <i>proračun</i> ima v slovenščini več pomenov in nikakor ni samo prevedek italijanskega termina (<i>bilancio previsionale / di previsione</i>). Proračun obsega vsa sredstva, ki se računovodsko obravnavajo v posameznem poslovnem obdobju. Leksem <i>bilanca</i> pa se kot termin uporablja predvsem v besedni zvezi <i>bilanca stanja (stato patrimoniale)</i> in je torej eden od računovodskih izkazov; druge rabe tega leksema so pretežno pogovorne.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin <b>uravnoteženost oz. uravnoteženje proračuna</b> razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter da ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>
5.	<b>Squilibrio finanziario</b>	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• finančno neravnovesje, proti kateremu ni</li> </ul>	finančna neuravnoteženost neuravnoteženost	<b>Finančna neuravnoteženost</b>	Delovna skupina se po posvetovanju odloči, da normira samo prevod <i>squilibrio finanziario</i> -> <b>finančna neuravnoteženost</b> .

	(non compensabile)		mogoče uvesti izravnalnih ukrepov			Zaradi razlik v javnem sektorju Republike Slovenije in Italijanske republike je težko najti povsem posrečeno ustreznico za termin <i>non compensabile</i> .
6.	Situazione deficitaria	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>deficitarno stanje</li> </ul>	primanjkljaj	<b>Primanjkljaj</b>	<p>Za dani primer se predlaga termin <b>primanjkljaj</b>. Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik. Termin sicer ni povsem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo oz. je delno dvoumen, saj se že uporablja kot prevedek italijanskega termina <i>disavanzo</i>.</p> <p>Delovna skupina je po daljši razpravi sprejela ugotovitev, da je popolnoma dosledna rešitev v tem primeru nemogoča, saj so ostali obravnavani termini glede na rabo v referenčnem prostoru neustrezni.</p>

Točke 7, 8 in 9 se nanašajo na delo zakladništva. Za potrebe občin opravlja zakladniško službo banka, ki je izbrana na javnem razpisu. V Republiki Sloveniji opravlja podobne naloge Uprava RS za javna plačila, ki je organ Ministrstva za finance. Postopek sprejemanja plačil zavezancev je v RS drugačen, zato mora te razlike odražati tudi terminologija, ki pa mora biti hkrati jasna, razumljiva čim širšemu krogu uporabnikov in uporabnic, nedvoumna in dosledna.						
	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Razlaga	Obstoječi prevodi	Predlogi članov	Dokončen predlog	Utemeljitev
7.	<b>Mandato di pagamento</b>	dokument	<ul style="list-style-type: none"> <li>izplačilni nalog</li> </ul>	plačilni nalog	<b>Naročilo za plačilo</b>	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina.</p> <p><i>Mandato di pagamento</i> ni plačilni nalog. Plačilni nalog je obrazec za negotovinske in gotovinske plačilne transakcije. V RS se en sam obrazec (univerzalni plačilni nalog, UPN) uporablja za vsa plačila. V Italiji se uporablja več obrazcev, najbolj znana sta poštni plačilni nalog (<i>bollettino postale</i>) in obrazec (<i>Modulo</i>) F24, ki se uporablja za večino vplačil organom javne uprave (davkov, taks, dajatev, prispevkov za socialno varnost ...).</p> <p><i>Mandato di pagamento</i> pa je naročilo (<i>ordinativo</i>), ki ga vodja računovodstva oz. druga odgovorna oseba izda banki, ki za občino opravlja zakladniško storitev, naj upniku oz. dobavitelju izplača določen znesek.</p> <p>Delovna skupina predlaga termin <b>naročilo za plačilo</b>. Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter da ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>
8.	<b>Ordinativo d'incasso</b>	dokument	<ul style="list-style-type: none"> <li>naročilo za unovčenje/ prevzem plačila</li> <li>nalog za unovčenje/</li> </ul>	nalog za unovčenje	<b>Naročilo za unovčenje</b>	Delovna skupina se najprej seznani s pomenom in rabo italijanskega termina.



			prevzem plačila <ul style="list-style-type: none"> <li>• navodila za prejemanje zneskov</li> </ul>			<p><i>Ordinativo d'incasso</i> je naročilo (<i>ordinativo</i>), ki ga vodja računovodstva oz. druga odgovorna oseba izda banki, ki za občino opravlja zakladniško storitev, naj sprejme plačilo.</p> <p>Delovna skupina predlaga termin <b>naročilo za unovčenje</b>. Skupina ugotavlja, da je termin v ustreznem kontekstu razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik, da ni dvoumen ali konflikten.</p> <p>Skupina obenem opozarja, da se glagol <i>unovčiti</i> zapisuje z začetnim <i>u-jem</i> in ne <i>v-jem</i>.</p>
9.	Distinte di versamento (delle ritenute fiscali e contributi previdenziali)	dokument	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Potrdilo o plačilu odtegljajev in prispevkov za socialno zavarovanje</li> <li>• Potrdila o pologu (davčnih odtegljajev in prispevkov za socialno zavarovanje)</li> <li>• Seznam plačil</li> </ul>	<p>potrdila o plačilu (davčnih obveznosti in prispevkov za socialno varnost)</p> <p>potrdila o plačilu (davkov in prispevkov za socialno varnost)</p>	<b>Plačilni nalog</b>	<p>Delovna skupina se najprej seznanila s pomenom in rabo italijanskega termina.</p> <p><i>Distinta di versamento</i> ni potrdilo / dokazilo o plačilu (to je <i>quietanza di pagamento</i>).</p> <p><i>Distinta di versamento</i> je obrazec, s katerim se izvede plačilo, torej <b>plačilni nalog</b>. Odrezek oz. druga stran tega obrazca se hrani kot dokazilo o plačilu.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladen, čeprav ne popolnoma prekriven, z rabo v RS; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>
10.	Disponibilità negli stanziamenti di spesa	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• likvidnost v odhodkih</li> <li>• likvidnost sredstev med odhodki/izdatki</li> <li>• razpoložljivost med nakazili stroškov</li> </ul>	<p>razpoložljivost sredstev (za izdatke)</p> <p>razpoložljiva sredstva na računovodski postavki</p>	<b>Razpoložljiva sredstva na odhodkovni postavki</b>	<p>Delovna skupina predlaga termin <b>razpoložljiva sredstva na odhodkovni postavki</b>; skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladen, čeprav ne popolnoma prekriven, z rabo v RS; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>

11.	Entrate aventi destinazione vincolata	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• posebni namenski prihodki</li> <li>• posebna namembnost prihodkov sredstva z določeno namembnostjo</li> </ul>	<p>namenski prihodki</p> <p>posebni namenski prihodki</p>	<b>Namenski prihodki / namenska sredstva</b>	<p>Delovna skupina predlaga termin <b>namenski prihodki</b> oz. ev. <b>namenska sredstva</b>; skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladen, čeprav ne popolnoma prekriven, z rabo v RS; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p> <p>Delovna skupina obenem odsvetuje rabo <i>vezana sredstva</i>, saj so to depozitna sredstva na bančnem računu, ki so vezana za določeno časovno obdobje (<i>conti di deposito vincolati</i>).</p> <p>Termin <b>namenski prihodki/sredstva</b> se pogosto nanaša na več postavk in se zato priporoča množinska raba.</p>
12.	Responsabili dell'attività d'Entrata e di Spesa	oseba	<ul style="list-style-type: none"> <li>• odgovorni za dejavnosti prejemkov in izdatkov</li> <li>• odgovorni za prejemke in izdatke</li> <li>• odgovorni za prihodke in odhodke</li> </ul>	<p>odgovorni za prejemke in izdatke</p> <p>odgovorna oseba za ...</p> <p>odgovorna oseba in skrbnik računovodskih postavk</p>	<b>Odgovorna oseba za odhodke in prihodke</b>	<p>Delovna skupina predlaga termin <b>odgovorna oseba za odhodke in prihodke</b>; skupina ugotavlja, da je termin razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladen, čeprav ne popolnoma prekriven z rabo v RS; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p> <p>Skupina obenem odsvetuje rabo samo posamostaljenega pridevnika 'odgovorni/-a' brez samostalnika 'oseba' (<i>odgovorni/-a za ...</i>), saj je raba posamostaljenega pridevnika v terminologiji leksikalno in skladensko manj posrečena in tudi sicer manj pogosta.</p>
13.	Entrate / Uscite	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prihodki / odhodki</li> <li>• prejemki / izdatki</li> </ul>	<p>prihodki/odhodki</p> <p>- prihodki/odhodki</p> <p>- prejemki/izdatki</p>	<b>Prihodki / odhodki</b>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da raba teh terminov ne v italijanskem ne v slovenskem referenčnem prostoru ni povsem dosledna.</p> <p>Delovna skupina predlaga termina <b>prihodki / odhodki</b>; skupina ugotavlja, da sta termina povsem razumljiva in sprejemljiva tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladna z rabo v RS.</p>
14.	Entrate in conto corrente	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tekoči prihodki</li> </ul>	tekoči prihodki	<b>Tekoči prihodki</b>	Delovna skupina se seznanila s pomenom in rabo italijanskega termina: to so prihodki (npr. davki), ki tvorijo sredstva za tekoče stroške (redno delovanje).

						Na podlagi tega skupina potrjuje ustreznost termina <b>tekoči prihodki</b> ; termin je razumljiv in sprejemljiv tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik ter skladen z rabo v RS; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.
15.	<b>Entrate in conto capitale</b>	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kapitalski prihodki</li> <li>• prihodki v račun kapitala</li> </ul>	kapitalski prihodki prihodki od prodaje občinskega premoženja	Sklep se prenese na naslednje zasedanje	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina: to so prihodki, ki tvorijo sredstva za naložbe (investicije).</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da bi bil neposredni prevod (<i>kapitalski prihodki</i>) neustrezen glede na rabo v referenčnem prostoru: v RS ima namreč termin <i>kapitalski prihodki</i> drugačen pomen kot termin <i>entrate in conto capitale</i>:</p> <p>»Kapitalski prihodki so prihodki iz prodaje opredmetenih osnovnih sredstev, neopredmetenih dolgoročnih sredstev, zalog blagovnih rezerv in finančnega premoženja.«</p> <p>(<a href="http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=PRAV5374">http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=PRAV5374</a>, 5. člen)</p> <p><a href="https://www.sentjur.si/files/other/news/129/483366.pdf">https://www.sentjur.si/files/other/news/129/483366.pdf</a></p> <p><a href="https://www.uradni-list.si/files/RS_-2002-096-04859-OB~P001-0000.PDF">https://www.uradni-list.si/files/RS_-2002-096-04859-OB~P001-0000.PDF</a></p> <p><b>Na podlagi tega delovna skupina sklene, da je treba termin ponovno obravnavati, zato se končna odločitev prenese na naslednjo sejo.</b></p>
16.	<b>Accertamento (delle entrate)</b>	pojem, postopek (povezan z dokumentom)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ugotovitev (prihodkov)</li> <li>• preverjanje (prihodkov)</li> </ul>	potrditev (prihodkov) izpisek stanja prilivov	Sklep se prenese na naslednje zasedanje	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina: ta označuje postopek, ki nastane na podlagi odločbe, s katero se določi nastanek in vrsta prihodka, opredeli dolžnik in znesek; gre za prvi korak v postopku unovčitve prihodka (179. člen TUEL;</p> <p><a href="http://www.ecostat.unical.it/puntillo/La%20gestione%20delle%20entrate%20e%20delle%20spese.pdf">http://www.ecostat.unical.it/puntillo/La%20gestione%20delle%20entrate%20e%20delle%20spese.pdf</a>).</p> <p>Skupina ugotavlja, da podoben postopek v RS ne obstaja, zaradi česar je treba termin določiti na novo, pri tem pa paziti, da bo razumljiv, dosleden in nekonflikten.</p>

						<p>Delovna skupina predlaga opciji <b>preveritev / ugotovitev prihodkov</b>; skupina ugotavlja, da sta termina v ustreznem kontekstu razumljiva in sprejemljiva tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik; termina sta obenem dosledna v odnosu do doslej normirane terminologije FJK in druge normirane terminologije ter nista dvoumna ali kako drugače sporna.</p> <p>Skupina nadalje opozarja, da se lahko oba termina skladijsko prilagodita glede na sobesedilo: <i>preverjanje / ugotavljanje prihodka</i> (nedovršna raba, ko gre za poudarjanje trajanja postopka, npr. <i>è in corso l'accertamento delle entrate</i>); <i>prihodki so preverjeni / ugotovljeni</i>.</p> <p>Skupina opozarja, da raba termina <i>terjatev</i> kot prevedka za <i>accertamento delle entrate</i> ni ustrezna, saj je kontekst rabe drugačen (terjatev je postavka v računovodskih izkazih; <i>credito</i>).</p> <p><b>Končna odločitev se prenese na naslednjo sejo.</b></p>
17.	<b>Riscossione delle entrate</b> (es. tributarie, da canoni di locazione ... )	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pobiranje prihodkov</li> <li>• zbiranje prihodkov</li> <li>• prevzem prihodkov</li> </ul>	<p>pobiranje prihodkov</p> <p>viri financiranja občine (prihodki)</p> <p>izterjava</p>	<b>Pobiranje prihodkov (npr. od davkov, najemnin ...)</b>	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina: ta označuje finančno transakcijo, vplačilo zneska.</p> <p>Delovna skupina se obenem seznani z obstoječimi prevodi in predlogi članov oz. članic delovne skupine.</p> <p>Termini <i>izterjava</i>, <i>zbiranje</i> in <i>unovčenje</i> niso ustrezni, saj označujejo druge postopke oz. se uporabljajo v drugih kontekstih.</p> <p>Delovna skupina je sprejela rešitev <b>pobiranje prihodkov</b>.</p>
18.	<b>Versamento</b> (delle entrate)	pojem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• položitev (prihodkov)</li> <li>• izplačilo (prihodkov)</li> </ul>	<p>nakazilo (prihodkov )</p> <p><i>potrebna je dodatna razlaga</i></p> <p>- nakazilo</p> <p>- vplačilo</p>	<b>Polog (prihodkov)</b>	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina: ta označuje dejanje, ki ga opravi oseba, zaposlena pri organu javne uprave, ki prejme neposredno plačilo stranke in ga nato prenese na zakladništvo.</p> <p>Delovna skupina predlaga termin <b>polog (prihodkov)</b>; termin je obenem dosleden z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter ni dvoumen ali kako drugače sporen.</p>

						Na splošno se kot prevedka lahko uporabljata tudi termina <b>plačilo</b> in <b>nakazilo</b> , s tem da plačila praviloma opravljajo fizične osebe, nakazila na pravne osebe.
19.	Spese/Costi	pojmem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• izdatki / stroški</li> </ul>	izdatki/stroški	<b>Izdatki / stroški</b>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da raba teh terminov v izvornem in ciljnem jeziku ni povsem dosledna.</p> <p>Ob upoštevanju specifičnih potreb, ki se lahko pojavijo v posameznih kontekstih, delovna skupina predlaga termina:</p> <p>costi -&gt; stroški;</p> <p>spese -&gt; izdatki.</p>
20.	Spese in c/capitale	pojmem	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kapitalski stroški</li> <li>• kapitalski izdatki</li> <li>• stroški na/v račun kapitala</li> <li>• stroški v kapitalski račun</li> </ul>	<p>kapitalski izdatki</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odhodki za nakup premoženja</li> <li>- investicijski odhodki - kapitalski</li> </ul> <p>prihodki /odhodki</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prihodki od prodaje občin. premoženja</li> </ul>	Sklep se prenese na naslednje zasedanje	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega termina.</p> <p>Delovna skupina predlaga termin <b>kapitalski (investicijski) odhodki / izdatki</b>; skupina ugotavlja, da sta termina dosledna ter v ustreznem kontekstu razumljiva in sprejemljiva tudi v širšem referenčnem prostoru za slovenski jezik; termina sta obenem dosledna v razmerju z doslej normirano terminologijo FJK in drugo normirano terminologijo ter nista dvoumna ali kako drugače sporna.</p> <p><b>Končna odločitev se prenese na naslednjo sejo.</b></p>

**Dodatek:**

Delovna skupina je obravnavala še nekaj računovodskih terminov in ob upoštevanju možnih odstopanj glede na kontekst in sobesedilo priporoča to rabo:

<b>costo/costi</b>	<b>strošek/stroški</b> strošek <cost> v denarni merski enoti izražena poraba ali obraba posamezne prvine poslovnega procesa pri nastajanju in razpečavanju poslovnih učinkov; zmnožek potroškov in cene prvine poslovnega procesa; razlikuje se od izdatka ( <a href="https://www.zvezarfr.si/pripomocki/slovar?pojem=stro%C5%A1ek">https://www.zvezarfr.si/pripomocki/slovar?pojem=stro%C5%A1ek</a> )	AMPAK: potni stroški = spese di viaggio; stroški pokojninskih in invalidskih zavarovanj = oneri previdenziali; stroškovna učinkovitost = effettivita' della spesa; stroški reprezentance = spese di rappresentanza
<b>spesa/spese</b>	<b>izdatek/izdatki</b>	AMPAK: blagajniški izdatki = uscite di cassa
<b>entrata/entrate</b>	<b>prihodek/prihodki</b> prihodek: povečanja gospodarskih koristi v obračunskem obdobju v obliki povečanj sredstev (na primer denarja ali terjatev zaradi prodaje blaga) ali zmanjšanj dolgov (na primer zaradi opustitve njihove poravnave). ( <a href="https://data.si/blog/racunovodski-slovarcek-1-del/">https://data.si/blog/racunovodski-slovarcek-1-del/</a> )	AMPAK: prihodki od prodaje = ricavi/proventi da vendite časovno razmejeni prihodki = ratei e risconti attivi odloženi prihodki = ratei attivi
<b>uscita/uscite</b>	<b>odhodek/odhodki</b>	AMPAK: finančni odhodki = oneri finanziari poslovni odhodki = spese/costi d'esercizio odloženi odhodki za davek (prihodki od davka) = oneri (proventi) fiscali differiti časovno razmejeni odhodki = ratei e risconti passivi odloženi odhodki = ratei passivi
<b>incasso/incassi</b> (flussi monetari in entrata)	<b>prejemek/prejemki</b> ali <b>priliv/prilivi</b>	O prilivu/prilivih govorimo v povezavi s stanjem in transakcijami na bančnem računu, o prejemkih pa v knjigovodstvu.
<b>pagamento/pagamenti</b> (flussi monetari in uscita)	<b>izdatek/izdatki</b> ali <b>odliv/odlivi</b>	O odlivu/odlivih govorimo v povezavi s stanjem in transakcijami na bančnem računu, o izdatkih pa v knjigovodstvu.

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 7. 10. 2020.

Zapisnik je po zvočnem zapisu sestavila: M. Grgič